

## Lecture de l'Évangile selon Saint Matthieu

Mt XIX, 16-26

Et voici, un homme s'approcha, et dit à Jésus : « Maître, que dois-je faire de bon pour avoir la vie éternelle ? » Il lui répondit : « Pourquoi m'interroges-tu sur ce qui est bon ? Un seul est le bon. Si tu veux entrer dans la vie, observe les commandements. » « Lesquels ? » lui dit-il. Et Jésus répondit : « Tu ne tueras point ; tu ne commettras point d'adultère ; tu ne déroberas point ; tu ne diras point de faux témoignage ; honore ton père et ta mère ; et : tu aimeras ton prochain comme toi-même ». Le jeune homme lui dit : « J'ai observé toutes ces choses ; que me manque-t-il encore ? » Jésus lui dit : « Si tu veux être parfait, va, vends ce que tu possèdes, donne-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel. Puis viens, et suis-moi ». Après avoir entendu ces paroles, le jeune homme s'en alla tout triste ; car il avait de grands biens. Jésus dit à ses disciples : « Je vous le dis en vérité, un riche entrera difficilement dans le royaume des cieux. Je vous le dis encore, il est plus facile à un chameau de passer par le trou d'une aiguille qu'à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu ». Les disciples, ayant entendu cela, furent très étonnés, et dirent : « Qui peut donc être sauvé ? » Jésus les regarda, et leur dit : « Aux hommes cela est impossible, mais à Dieu tout est possible ».

(St Jean) Mc VI, 14-30

Le roi Hérode entendit parler de Jésus, dont le nom était devenu célèbre, et il dit : Jean Baptiste est ressuscité des morts, et c'est pour cela qu'il se fait par lui des miracles. D'autres disaient : C'est Élie. Et d'autres disaient : C'est un prophète comme l'un des prophètes. Mais Hérode, en apprenant cela, disait : Ce Jean que j'ai fait décapiter, c'est lui qui est ressuscité. Car Hérode lui-même avait fait arrêter Jean, et l'avait fait lier en prison, à cause d'Hérodias, femme de Philippe, son frère, parce qu'il l'avait épousée, et que Jean lui disait : Il ne t'est pas permis d'avoir la femme de ton frère. Hérodias était irritée contre Jean, et voulait le faire mourir. Mais elle ne le pouvait ; car Hérode craignait Jean, le connaissant pour un homme juste et saint ; il le protégeait, et, après l'avoir entendu, il était souvent perplexe, et l'écoutait avec plaisir. Cependant, un jour propice arriva, lorsque Hérode, à l'anniversaire de sa naissance, donna un festin à ses grands, aux chefs militaires et aux principaux de la Galilée. La fille d'Hérodias entra dans la salle ; elle dansa, et plut à Hérode et à ses convives. Le roi dit à la jeune fille : Demande-moi ce que tu voudras, et je te le donnerai. Il ajouta avec serment : Ce que tu me demanderas, je te le donnerai, fût-ce la moitié de mon royaume. Étant sortie, elle dit à sa mère : Que demanderais-je ? Et sa mère répondit : La tête de Jean Baptiste. Elle s'empressa de rentrer aussitôt vers le roi, et lui fit cette demande : Je veux que tu me donnes à l'instant, sur un plat, la tête de Jean Baptiste. Le roi fut attristé ; mais, à cause de ses serments et des convives, il ne voulut pas lui faire un refus. Il envoya sur-le-champ un garde, avec ordre d'apporter la tête de Jean Baptiste. Le garde alla décapiter Jean dans la prison, et apporta la tête sur un plat. Il la donna à la jeune fille, et la jeune fille la donna à sa mère. Les disciples de Jean, ayant appris cela, vinrent prendre son corps, et le mirent dans un sépulcre. Les apôtres, s'étant rassemblés auprès de Jésus, lui racontèrent tout ce qu'ils avaient fait et tout ce qu'ils avaient enseigné.

site: [www.cathedrale-orthodoxe.com](http://www.cathedrale-orthodoxe.com)

По благословению архиепископа Хариупольского Иоанна, Экзарха Патриарха Вселенского

## Приходской Листок

Глас 3-й, Неделя 12-я по Пятидесятнице,  
Усекновение главы Пророка, Предтечи и Крестителя Господня Иоанна.

воскресенье 11 сентября 2016 dimanche 11 septembre

Ton 3 – 12er dimanche après la Pentecôte :

Décollation du saint prophète, précurseur et baptiste Jean.

### Сообщение Приходского Совета

Вниманию прихожан собора!

По сложившейся традиции нашего прихода, если день памяти перенесения мощей Святого благоверного великого князя Александра Невского 12 сентября приходится на неделю, то приходской праздник всегда переносится на следующий воскресный день.

В этом году приходской праздник был предвиден 18 сентября.

Но из-за реставрационных работ и по случаю дней исторического и культурного наследия Франции, приходской праздник по решению Приходского Совета состоится в день храмового празднования памяти Святого благоверного великого князя Александра Невского 12 сентября:

10.00 Божественная литургия и крестный ход;

Праздничный приём в приходском зале.

*Желающих помочь в организации трапезы  
просим обращаться к Сестричеству собора.*

### Чтения из Священного Писания на Литургии:

*Настоящий перевод Нового Завета был начат в 1953 году, группой переводчиков: известный русский библист епископ Кассиан (Безобразов + 1892-1965), прот. Николай Куломзин, писатель Борис Зайцев*

### Послание к коринфянам святого Апостола Павла

1 Кор., XV, 1-11

Братья, я объявляю вам то Евангелие, которое я благовествовал вам, которое вы и приняли, в котором и утвердились, которым и спасаетесь. В этом смысле я благовествовал вам, если вы держитесь моего благовествования, если только вы не напрасно уверовали. Ибо я передал вам во-первых то, что и принял: что Христос умер за грехи наши по Писаниям, и что Он был погребён, и что Он воздвигнут в третий день по Писаниям, и что Он явился Кифе, потом – Двенадцати; затем свыше чем пятистам братьям одновременно, из которых большая часть доныне в живых, а некоторые почил; затем явился Иакову, потом всем апостолам; а после всех явился и мне, словно недоноску. Ибо я наименьший из апостолов, я, который недостойн называться апостолом, потому что гнал Церковь Божию. Но благодатию Божией я есмь то, что я есмь, и благодать Его во мне не оказалась тщетной, но я больше всех их потрудился, впрочем не я, но благодать Божия со мною. Итак, я ли, они ли, – мы так проповедуем, и вы так уверовали.

## Деян., XIII, 25-32

Когда Иоанн завершил свое поприще, он говорил: "я не то, что вы обо мне думаете; но вот, идет за мною Тот, у Которого я недостойн развязать обувь на ногах". Мужья братья, сыны рода Авраамова, и боящиеся Бога между вами: нам послано слово спасения этого. Ибо живущие в Иерусалиме и начальники их, не узнав Его, исполнили и голоса пророков, читаемые каждую субботу, осудив Его. И не найдя никакого основания для смерти, упросили Пилата убить Его. Когда же исполнили всё написанное о Нем, то, сняв с древа, положили Его в гробницу. Но Бог воздвиг Его из мертвых. Он являлся в течение многих дней пришедшим вместе с Ним из Галилеи в Иерусалим. Они теперь свидетели Его перед народом. И мы вам благовествуем обещание, которое дано было отцам, что Бог его исполнил для нас, их детей, воскресив Иисуса.

### От Матфея святое Благовествование

Мф., XIX, 16-26

Некто подошел к Нему и сказал: Учитель, что мне сделать благого, чтобы получить жизнь вечную? Он же сказал ему: что ты Меня спрашиваешь о благом? Есть один только Благой. Если же хочешь войти в жизнь, соблюдай заповеди. Говорит Ему: какие? Иисус же сказал: вот какие: "Не убивай, не прелюбодействуй, не кради, не лжесвидетельствуй, почитай отца и мать; и возлюби ближнего твоего как самого себя". Говорит Ему юноша: это всё я сохранил; чего еще недостает мне? Сказал ему Иисус: если хочешь быть совершенным, иди, продай имение твое и отдай нищим; и будешь иметь сокровище на небесах, и приходи, следуй за Мною. Услышав это, юноша ушел в печали, ибо владел он большим имуществом. Иисус же сказал ученикам Своим: истинно говорю вам: богатому трудно будет войти в Царство Небесное. И еще говорю вам: легче верблюду войти в игольное ушко, чем богатому в Царство Божие. Услышав, ученики в сильном изумлении говорили: если так, кто же может быть спасен? Иисус взглянул и сказал им: людям это невозможно, Богу же всё возможно.

Мк., VI, 14-30.

И услышал то царь Ирод, – ибо стало известно имя Его, и говорили: Иоанн Креститель восстал из мертвых, и потому в нем действуют силы. Другие же говорили: это Илия. А другие говорили: это пророк, как и другие пророки. А Ирод, услышав это, говорил: Иоанн, которого я обезглавил, – он и восстал. Ибо Ирод послал взять Иоанна и заключить его связанного в тюрьму из-за Иродиады, жены Филиппа, брата своего, потому что женился на ней. Ибо Иоанн говорил Ироду: нельзя тебе иметь жену брата твоего. Иродиада же питала к нему вражду и хотела его убить, но не могла. Ибо Ирод боялся Иоанна, зная, что он муж праведный и святой, и берёг его; и выслушав его, смущался сильно, и охотно слушал его. И удобный день настал, когда Ирод, по случаю дня своего рождения, сделал пир для вельмож своих и тысяченачальников и сановных людей Галилеи, – и вошла тогда дочь

Иродиады и проплясала: и угодила она Ироду и возлежащим с ним. И сказал царь девице: проси у меня, чего хочешь, и дам тебе. И поклялся ей: чего ни попросишь, дам тебе, – до половины царства моего. И выйдя, она сказала матери своей: что попросить мне? А та сказала: голову Иоанна Крестителя. И войдя тотчас с поспешностью к царю, она попросила его: хочу, чтобы ты сейчас же дал мне на блюде голову Иоанна Крестителя. И объятый скорбью царь, ради клятвы и возлежащих, не захотел отказать ей. И тотчас же, послав телохранителя, царь приказал принести голову его. И тот пошел и обезглавил его в тюрьме и принес голову его на блюде и дал ее девице, а девица дала ее матери своей. И услышав, ученики его пришли и взяли тело его и положили в могилу. И собираются апостолы к Иисусу. Они рассказали Ему всё, что сделали и чему научили.

## Textes pour la liturgie du dimanche:

### Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Corinthiens

1Co XV, 1-11

Frères, je vous rappelle l'Évangile que je vous ai annoncé, que vous avez reçu, dans lequel vous avez persévéré, et par lequel vous êtes sauvés, si vous le retenez tel que je vous l'ai annoncé ; autrement, vous auriez cru en vain. Je vous ai enseigné avant tout, comme je l'avais aussi reçu, que Christ est mort pour nos péchés, selon les Écritures ; qu'il a été enseveli, et qu'il est ressuscité le troisième jour, selon les Écritures ; et qu'il est apparu à Céphas, puis aux douze. Ensuite, il est apparu à plus de cinq cents frères à la fois, dont la plupart sont encore vivants, et dont quelques-uns sont morts. Ensuite, il est apparu à Jacques, puis à tous les apôtres. Après eux tous, il m'est aussi apparu à moi, comme à l'avorton ; car je suis le moindre des apôtres, je ne suis pas digne d'être appelé apôtre, parce que j'ai persécuté l'Église de Dieu. Par la grâce de Dieu je suis ce que je suis, et sa grâce envers moi n'a pas été vaine ; loin de là, j'ai travaillé plus qu'eux tous, non pas moi toutefois, mais la grâce de Dieu qui est avec moi. Ainsi donc, que ce soit moi, que ce soient eux, voilà ce que nous prêchons, et c'est ce que vous avez cru.

(St Jean) Ac XIII, 25-32

Et lorsque Jean achevait sa course, il disait : Je ne suis pas celui que vous pensez ; mais voici, après moi vient celui des pieds duquel je ne suis pas digne de délier les sandales. Hommes frères, fils de la race d'Abraham, et vous qui craignez Dieu, c'est à vous que cette parole de salut a été envoyée. Car les habitants de Jérusalem et leurs chefs ont méconnu Jésus, et, en le condamnant, ils ont accompli les paroles des prophètes qui se lisent chaque sabbat. Quoiqu'ils ne trouvassent en lui rien qui fût digne de mort, ils ont demandé à Pilate de le faire mourir. Et, après qu'ils eurent accompli tout ce qui est écrit de lui, ils le descendirent de la croix et le déposèrent dans un sépulcre. Mais Dieu l'a ressuscité des morts. Il est apparu pendant plusieurs jours à ceux qui étaient montés avec lui de la Galilée à Jérusalem, et qui sont maintenant ses témoins auprès du peuple. Et nous, nous vous annonçons cette bonne nouvelle que la promesse faite à nos Pères, Dieu l'a accomplie envers nous leurs enfants : il a ressuscité Jésus.